

2.-TSEKIA XRO''

LEER

TO READ

TESTIMONIOS

TESTIMONIALS

ESENCIALES

ESSENTIAL

Matamoros Ascención, Ulises, comp. *Esenciales. Nadie testimonia por el testigo: 50 palabras esenciales en lengua ngiba y compendio de testimonios escritos español-inglés. Volumen 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. Archivo en formato PDF digital disponible en <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Por favor, lee la nota acerca de la privacidad de los testimonios y los derechos de autor.
[Da click aquí](#)

Matamoros Ascención, Ulises, ed. *Essentials. No One Bears Witness for the Witness: 50 Essential Words in the Ngiba Language and a Collection of Written Testimonies in Spanish-English. Volume 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. PDF digital archive available at <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Please read the note on the privacy of testimonies and copyright.
[Click here](#)

TSEKIA XRO''

LEER

TO READ

TESTIMONIOS

TESTIMONIALS

ESENCIALES

ESSENTIAL

Antes, se leía el tiempo (ncho'ó''), las estrellas (gunithjo), los vientos (yrinhu'), las lluvias (chrii) y el comportamiento de los animales (ku). Los ancestros observaban cuidadosamente los ciclos naturales para hacer predicciones climáticas. Se realizaba un ritual en una cueva. Ahí, en esa cueva, la curandera leía: dónde iba a llover y dónde no, cómo iban a venir los tiempos de lluvia...

In the past, time (ncho'ó''), the stars (gunithjo), the winds (yrinhu'), the rains (chrii), and the behavior of animals (ku) were read. The ancestors carefully observed natural cycles to make weather predictions. A ritual was performed in a cave. There, in that cave, the shaman woman would read where it was going to rain and where it would not, how the rainy times were going to come...

TSEKIA XRO"

LEER
TO READ

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

ESENCIALES
ESSENTIAL

Necesitamos reunirnos para entender cómo lo dice uno, cómo lo dice otro. "Ka" significa veinte. Cuando llegamos a cien, algunas personas optan por lo fácil y empiezan a mezclar el español con el ngiba — dicen "ngu cientu", "yu cientu"... pero no debería ser así. Cien es "noó Ka": cinco veces veinte. "Tu" jí noó" es quinientos. Hay palabras en ngiba para todos los números. Es un poco complicado... se va enredando. "Ni Ka ngu the" es setenta — es decir, tres veintes más un diez. La base de todo es el veinte.

We need to come together to understand how one person says it, how another says it. "Ka" means twenty. When we get to one hundred, some people take the easy way and start mixing Spanish with Ngiba — they say "ngu cientu," "yu cientu"... but it shouldn't be like that. One hundred is "noó Ka": five times twenty. "Tu" jí noó" means five hundred. There are Ngiba words for every number. It's a bit complicated... it gets tangled. "Ni Ka ngu the" is seventy — that is, three twenties plus a ten. The base of everything is twenty.

—Gonzalo V. D.
[Santa Inés Ahuatempan, 2020]

TSEKIA XRO''

LEER
TO READ

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

ESENCIALES
ESSENTIAL

No sabe uno leer, no sabe uno hablar, no sabe uno tana'j'ni (español). Después ya poco a poco fui aprendiendo cómo hablan la gente nda'jua (gente blanca). Antes solo digo sí, solo digo, no. Sueño que ando le jos -pero le jos ando-, me pierdo, viene la gente -yo hablo ngiba- se enoja la gente, me pega la gente, me mata la gente... no se habla más ngiba.

You don't know how to read, you don't know how to speak, you don't know tana'j'ni (Spanish). Later, little by little, I began to learn how the nda'jua people (white people) speak. Before, I would only say yes, I would only say no. I dream that I'm far away —but really far—, I get lost, people come —I speak Ngiba—, they get angry, they hit me, they kill me... Ngiba is no longer spoken.

—María G. F.
[Santa Inés Ahuatempan, 2017]